



You can read anywhere!

May is Get-Caught-Reading Month! It's the month when we remind ourselves and others that reading is part of our daily lives. Reading for pleasure is something we can do anywhere and anytime!

Here are some ideas that communicate the "reading is part of our lives" message for you to try out this May.

SPEND JUST 15 MINUTES A DAY READING STORYBOOKS ALOUD TO YOUR CHILDREN.

- ★ Make it a relaxed and enjoyable time. When your children realise that stories can be found in books, they will try to read for themselves. Good readers at school are often the children who read at home with family and friends.
- ★ Many parents and grandparents set aside a special time every day to read to their children or grandchildren. They often choose to do this at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times of the day. This month try reading together at different times of the day, as well as at your usual time. For example, you could try reading to your children when you get home from work, after bath time, immediately after supper, or first thing after you wake up over a weekend!

WHAT IS THE MOST UNUSUAL PLACE YOU CAN THINK OF TO ENJOY A BOOK?

- ★ This month try reading to your children in different places. Read to them on the way to school in the taxi or bus, or when they are in the bath. Over a weekend, when you have more time, go for a walk together in a park, at the beach or in the mountains, and take some books and a blanket with you. As you walk along, look out for a nice reading spot – then settle down on the blanket, relax and read!

O ka buisetsa gongwe le gongwe!

Motsheganong ke Kgweedi ya Go Bonwa-O-Buisa! Ke kgweedi e re ikgakololang e bile re gakolola le ba bangwe gore go buisa ke karolo ya matshelo a rona a letsatsi le letsatsi. Go buisetsa monate ke selo se re ka se direlang gongwe le gongwe, le ka nako nngwe le nngwe!

Tse ke dikakanyo tse o ka di lelang ka Motsheganong o tse di thusang go tlhaletsa molaetsa wa gore "go buisa ke karolo ya matshelo a rona".

NNA FELA METSOTSO E LE 15 KA LETSATSI O BUISETSA BANA BA GAGO DIBUKA TSA MAINANE KWA GODIMO.

- ★ Dira gore e nne nako ya boiketlo le e e itumedisang. Fa bana ba gago ba lemoga gore mainane a kgona go bonwa mo dibukeng, ba tla leka go ipuisetsa. Bana ba buisang sentle kwa sekolong go le gantsi ke bana ba buisang kwa lapeng le balelana le di sala.
- ★ Batsadi ba le bantsi le bonkoko le borremogolo ba beela kwa thoko nako e e kgethegileng ya go buisetsa bana le ditlogolo tsa bona letsatsi le letsatsi. Go le gantsi ba tlhophisa go dira se ka nako ya go robala, mme bana ba bangwe ba ka fitlha go le bonolo go tebisa mogopolo ka dinako tse dingwe tsa letsatsi. Mo kgwedding e, leka go buisa mmogo ka dinako tse di farologaneng tsa letsatsi, le ka nako ya gago ya gale. Sekai, o ka leka go buisetsa bana ba gago fa o fitlha kwa gae go tswa tirong, morago ga go tlhapa, morago fela ga dijo tsa bosigo, kgotsa selo sa pele fela fa o tsoga mo mafelong a beke!

KE LEFELO LEFE LE LE SA TLWAELEGANG LE O LE AKANYANG LE O KA ITUMELELANG BUKA KWA GO LONE?

- ★ Kgweedi e leka go buisetsa bana ba gago mo mafelong a a farologaneng. Ba buisetse mo tseleng ya go ya sekolong ba le mo thekising kgotsa mo beseng, kgotsa ba le mo bateng ya go tlhabela. Mo mafelong a beke, fa o na le nakonyana e ntsi, tsamayang mmogo kwa phakeng, kwa lewatleng kgotsa mo dihabeng, mme o tseye dibuka le kobo. Fa o ntse o tsamaya, lebelela lefelo la go buisa le le ikgethileng – jaanong dula mo kobong, iketle mme o buise!



The easiest way to encourage others to read, is simply by being a reading role model yourself – when you regularly read for enjoyment, you show others that reading is a worthwhile leisure activity. So, this May don't forget to get caught reading!

Tsela e e bonolonolo ya go rotloetsa ba bangwe go buisa, tota ke gore o nne sekao se se maleba sa go buisa – fa o buisetsa go itumela ka metlha, o bontsha ba bangwe gore go buisa ke karolo e e botlhokwa ya boitapoloso. Jaanong, ka Motsheganong o o se ka wa lebala go bonwa o buisa!



Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Story stars



Bumble Books: Children's books that matter!

In 2014, Bumble Books began publishing children's picture books for early readers with well-written stories and beautiful pictures that are fun and exciting to read. The stories are written by new South African writers and illustrators who are also writers.

Bumble Books also publishes picture books from overseas so that South African parents and children can understand and appreciate that people from different countries are the same even if their languages and cultures are different. By reading about the people, animals and environments of the world, we become more aware of the need to protect our natural heritage wherever we are.

In 2016, Bumble Books won the world-renowned Bologna Prize Children's Publisher of the Year: Africa, and in 2017, was invited to attend the Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship. In March this year, Bumble Books launched the Bumble Books Literacy Campaign, in which, for each new release book sold, Bumble would donate a copy of the same book to a literacy project, school, hospital or library in need.

There are many picture books for younger (and older!) readers to enjoy. On pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement we have included *Catnap*, a Bumble Books' wordless picture story, adapted as a cut-out-and-keep book for your story collection!

For more information about Bumble Books, please contact Robin Stuart-Clark on 021 789 0155 or at robin@bumblebooksonline.com / facebook.com/bumblebooks.



Dinaledi tsa mainane



Bumble Books: Dibuka tsa bana tse di gaisang!

Ka 2014, Bumble Books e ne ya simolola go phasalatsa dibuka tsa ditshwantsho tsa bana ba ba santseng ba ithuta mainane a a kwadilweng sentle le ditshwantsho tse dintle tse di ba itumedisang. Mainane a kwalwa ke bakwadi le bathadi ba ditshwantsho ba bantšhwa ba Aforikaborwa.

Bumble Books gape e phasalatsa le dibuka tsa ditshwantsho go tswa kwa moseja wa mawatlle gore batsadi le bana ba Aforikaborwa ba tlhloganyane ba bo ba itse gore batho go tswa kwa dinageng tse di farologaneng ba tshwana le rona le fa dipuo le dingwao tsa rona di farologana. Fa re buisa ka batho, diphologolo gammogo le mafelo a mo lefatsheng, re lemoga gore re tshwanetse go sireletsa ngwao-boswa ya tlhologo gongwe le gongwe kwa re leng teng.

Ka 2016, Bumble Books e ne ya nna bafenyi ba sekgele se se itsegeng lefatsheng ka bophara sa Bologna Prize Children's Publisher of the Year: Africa, mme ka 2017, ba lalediwa go tsenela molelo wa Shanghai Visiting International Publishers Programme Fellowship. Ka Mopitlwe monongwaga, Bumble Books e ne ya kgakola Bumble Books Literacy Campaign, e mo go yona, buka nngwe le nngwe e e rekisiwang, Bumble e aba khopi ya buka e e tshwanang le eo go porojeke ya go kwala le go buisa, sekolo, bookelo kgotsa laeaborari e e tlhokang dibuka.

Go na le dibuka di le dintsi tsa ditshwantsho tse di ka itumedisang babuisi ba bannye (le ba ba godileng!). Mo ditsebeg 5,6,11 le 12 tsa tlaletso e re akareditse le *Catnap*, leinane la ditshwantsho le le se nang mafoko la Bumble Books, le le fetoletsweng go nna buka ya ngatana ya mainane a sega-o-boloke!

Fa o batla tshedimosetso ya tlaletso malebana le Bumble Books, tsweetswee ikgolaganye le Robin Stuart-Clark mo 021 789 0155 kgotsa mo robin@bumblebooksonline.com / facebook.com/bumblebooks.

EXPLORE

Africa through books!

Get-Caught-Reading Month gives you a wonderful reason to read books on different topics that interest you and your children. What a great way to learn things together!

People all over the world also celebrate **Africa Day** on **25 May**. One important way to celebrate Africa and all the countries on the African continent is to read and tell stories, recite poems and sing songs that have a connection to Africa. Why not make it your goal to read stories, recite poems and sing songs about a different African country every month?



ETELA MAFELO

a Aforika ka go buisa!

Kgwedi ya Go-Bonwa-O-Buisa e go fa lebaka le lentle la go buisa dibuka tsa ditlhogo tse di farologaneng tse di ka itumedisang wena le bana. A tsela e ntle ya go ithuta dilo mmogo!

Batho lefatsheng ka bophara ba keteka **Letsatsi la Aforika** ka **25 Motsheganong**. Nngwe ya ditseta tse di botlhokwa tsa go keteka Aforika le dinaga tsothle mo kontinenteng ya Aforika ke go buisa le go anela mainane, go boka le go opela dipina tse di nyalanang le Aforika. Goreng o sa dire go buisa boikarabelo jwa puiso ya mainane, go boka le go opela dipina ka dinaga tse di farologaneng tsa Aforika kgwedi nngwe le nngwe?

Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to stories@nalibali.org

For story guidelines see www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Anamisa lerato mme o re anele mainane a gago a seAforika

Nal'ibali e batla mainane a bana a makhutswane, ka dipuo tsothle tse 11 tsa semmuso tsa Aforikaborwa go a phasalatsa ka go a gatisa le mo moweng. Re thuse go tswela go anamisa monate wa go buisa kgakala le ka bophara. Romela leinane la gago gompiano ka Word Document go stories@nalibali.org

Go bona maele a mainane etela www.nalibali.org/story-resources/your-stories



Bumble Books must-reads!

Copycat

By Sadia Ismail

Illustrated by Dale Blankenaar

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Have you ever met an alien from outer space?

Find out what happens when an alien visits Kagiso one night.



Dibuka tsa Bumble Books tse di tshwanetseng go buisiwa!

Copycat

Ka Sadia Ismail

Ditshwantsho ka Dale Blankenaar

Bana ba dingwaga di le 3 go fitlha go 8

E fitlhelwa ka English le Afrikaans

A o kile wa kgatlhana le motswasele go tswa lefaufaug?

Batlisisa gore go diragala eng fa motswasele a etela Kagiso bosigo bongwe.



Penguin and Bear

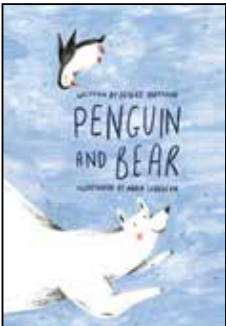
By Deidre Matthee

Illustrated by Maria Lebedeva

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Just because Penguin and Bear don't live in the same place any more doesn't mean they can't still be friends!



Penguin and Bear

Ka Deidre Matthee

Ditshwantsho ka Maria Lebedeva

Bana ba dingwaga di le 3 go fitlha go 8

E fitlhelwa ka English le Afrikaans

Fela ka gore Phenkwini le Bera ga di sa tlhole di nna mo lefelong le le lengwe ga go reye gore di ka se tlhole di nna ditsala!



The Big Rescue – A Little 5 Tale

Written and illustrated by Janina Pechova

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

We all know the animals that make up the Big 5: elephant, leopard, rhinoceros, buffalo and lion. But have you come across the Little 5?

The long-nosed elephant shrew, the spotted leopard tortoise, the sharp-nosed rhinoceros beetle, the brave buffalo-weaver bird and the sharp-toothed ant lion. They are easy to miss in the African bush because they are so small! Can the Little 5 find Puppy before bedtime?



The Big Rescue – A Little 5 Tale

Mokwadi le mothala-ditshwantsho ke Janina Pechova

Bana ba dingwaga di le 3 go fitlha go 8

E fitlhelwa ka English le Afrikaans

Rotlhe re itse diphologolo tse di bidiwang Big 5: tlou, lengau, tshukudu, nare le tau. Fela a o kile wa bona Little 5?

Tadi ya nko e telele jaaka tlou, khudu ya mebala ya lengau, khukhwane ya nko ya lenono ya tshukudu, thaga e e pelokgale jaaka nare le tshoswane ya meno a a bogale jaaka tau. O ka di feta o sa di bone mo sekgweng sa Aforika gonne di dinnye! A mme Little 5 e ka fitlhela Ntšwanyana pele go iwa malaong?

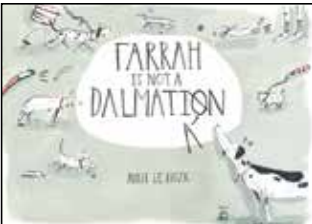
Farrah is not a dalmatian

Written and illustrated by Adrie le Roux

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

Farrah is a small dog with a big problem. Everyone thinks that she is something that she is not! What happens when no one notices that you are different?



Farrah is not a dalmatian

E kwadilwe le go tshwantshiwa ke Adrie le Roux

Bana ba dingwaga di le 3 go fitlha go 8

E fitlhelwa ka English le Afrikaans

Farrah ke ntšwa e nnye e e nang le bothata jo bogolo. Mongwe le mongwe o akanya gore Farrah ke sengwe se o seng sona! Go diragala eng fa go se ope yo o lemogang gore o farologane le bangwe?

Vumile and the Dragon

Written by Claerwen Howie

Illustrated by Lisa Strachan and Meg Jordi

For ages 6 to 12 years

Available in English



Vumile and the Dragon

E kwadilwe ke Claerwen Howie

Ditshwantsho ka Lisa Strachan le Meg Jordi

Bana ba dingwaga di le 6 go fitlha go 12

E fitlhelwa ka English le Afrikaans

Goggy Bakes Banana Bread

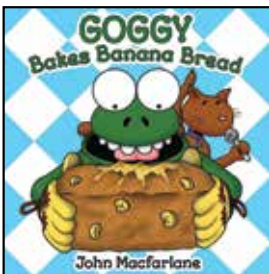
Written and illustrated by John Macfarlane

For 3 to 8 years

Available in English and Afrikaans

It looks like things are about to get messy; but with your help, Goggy's banana bread will be delicious ...

The perfect read for mums, dads and carers to keep hungry tots up to eight years old entertained while learning about colours, shapes, sizes, and quantities – and how to bake a delicious banana bread, too!



Goggy Bakes Banana Bread

E kwadilwe le go tshwantshiwa ke John Macfarlane

Bana ba dingwaga di le 3 go fitlha go 8

E fitlhelwa ka English le Afrikaans

Go bonala e kete dilo di tla nna makgaphilakgaphila; fela ka thuso ya gago, borotho jwa panana jwa ga Goggy bo tšile go nna monate ...

Buka e e tshwanetseng go buisiwa ke bomme, borre le bathusi gore bana ba ba tshwerweng ke tlala ba dingwaga di le robedi le go feta ba itumedisiwe fa ba ntse ba ithuta ka mebala, dibopego, disaese le dielo – le gore borotho jo bomonate jwa panana bo ka pakiwa jang!

Get creative!

Words make us think! Here are a few quick, fun word games to play with your family and at your reading club.

You will need: paper; scissors; pens or pencils; Prestik (optional)

What to do

1. Prepare for the activity by cutting up paper into small pieces that are about 4 cm x 5 cm. It doesn't matter if the measurements are not exact. If you can use sheets of different coloured paper, that is even better!
2. Give each person between 8 and 10 pieces of paper and a pencil or pen.
3. Now you should all write one word on each piece of paper. As you do this:
 - ★ don't think too hard about what words to write, just write down the words that pop into your head!
 - ★ don't worry about spelling the words correctly – that can always be corrected later, as long as you know what the word says.
 - ★ help younger children by writing the words they tell you.



4. Put all the words in an open area (like on a wall or on the floor) where everyone can see them. Then try out one or more of these ideas.
 - ★ Choose words to combine into unusual pairs. For example: *monster stars* or *fly flowers*.
 - ★ Choose one word, then see how many of the other words you can use with it. For example: *lost flowers*, *lost monster*, *lost stars*, *lost window*, *lost window flowers*, *lost fly*, etc.
 - ★ Choose 10 words and see how many different sentence combinations you can make with them. (You may need to use other words, like *the*, *and*, *a*, *to*, *but*, *on*, to link the words you choose.)
 - ★ Choose words and build poems with them. You'll need to add linking words here too.

Nna le boithamedi!



Mafoko a dira gore re akanye! E ke mengwe ya metshameko ya mafoko e e itumedisang e se kae le balelapa la gago kwa setlhopheng sa gago sa puiso.

O tla tlhoka: pampiri; sekere; dipene kgotsa dipensele; sekgomaretsi (go tswa mo go wena)

Se o tshwanetseng go se dira

1. Baakanyetsa tirwana ka go sega pampiri ka manathwana a mannye a a bogolo jwa 4 cm x 5 cm. Ga go tshwenye fa selekanyo sa dipampiri se sa lekalekane. Fa o ka kgona go dirisa matlhare a pampiri ya mebala, se se botoka thata!
2. Fa mongwe le mongwe manathwana a pampiri a a magareng ga 8 le 10 le pensele kgotsa pene.
3. Jaanong lotlhe lo tshwanetse go kwala lefoko le le lengwe mo lenathwaneng lengwe le lengwe la pampiri. Fa lo dira se:
 - ★ o se ke wa akanya thata ka mafoko a o tshwanetseng go a kwala, kwala fela mafoko a a go tlelang mo mogopolong!
 - ★ o se ke wa tshwenyega ka gore mopeleto wa mafoko o nepagetse – se se ka siamisiwa mo nakong e e tlang, sa botlhokwa ke fa o itse bokao jwa mafoko.
 - ★ thusa bana ba bannye ka go kwala mafoko a ba go a bolelelang.

4. Baya mafoko otlhe mo karolong e e bulegileng (jaaka mo leboteng kgotsa fa fatshe) fa botlhe ba ka kgonang go a bona. Jaanong leka go diragatsa mogopolo o le mongwe kgotsa go feta ya tse di latelang.
 - ★ Tlhopha mafoko a a ka kopanngwang go bopa dipara tse di sa tlwaelegang. Sekao: *dinaledi tsa kgodumodumo* kgotsa *dithunya tsa ntshi*.
 - ★ Tlhopha lefoko le le lengwe, jaanong bona gore ke mafoko a le makae a o ka a dirisang le lona. Sekao: *dithunya tse di latlhegileng*, *kgodumodumo e e latlhegileng*, *dinaledi tse di latlhegileng*, *letlhabaphefo le le latlhegileng*, *dithunya tsa letlhabaphefo tse di latlhegileng*, *ntshi e e latlhegileng*, jalo-jalo.
 - ★ Tlhopha mafoko a le 10 mme o bone gore ke kopano ya dipolelo di le kae tse di farologaneng tse o ka di dirang ka one. (O ka tlhoka go dirisa mafoko a mangwe, jaaka, *le*, *ka*, *fela*, *mo go*, *wa go* gokaganya mafoko a o a tlhopheleleng.)
 - ★ Tlhopha mafoko mme o age maboko ka ona. O tla tlhoka go tsenya mafoko a magokaganyi le gone fa.



Create TWO cut-out-and-keep books

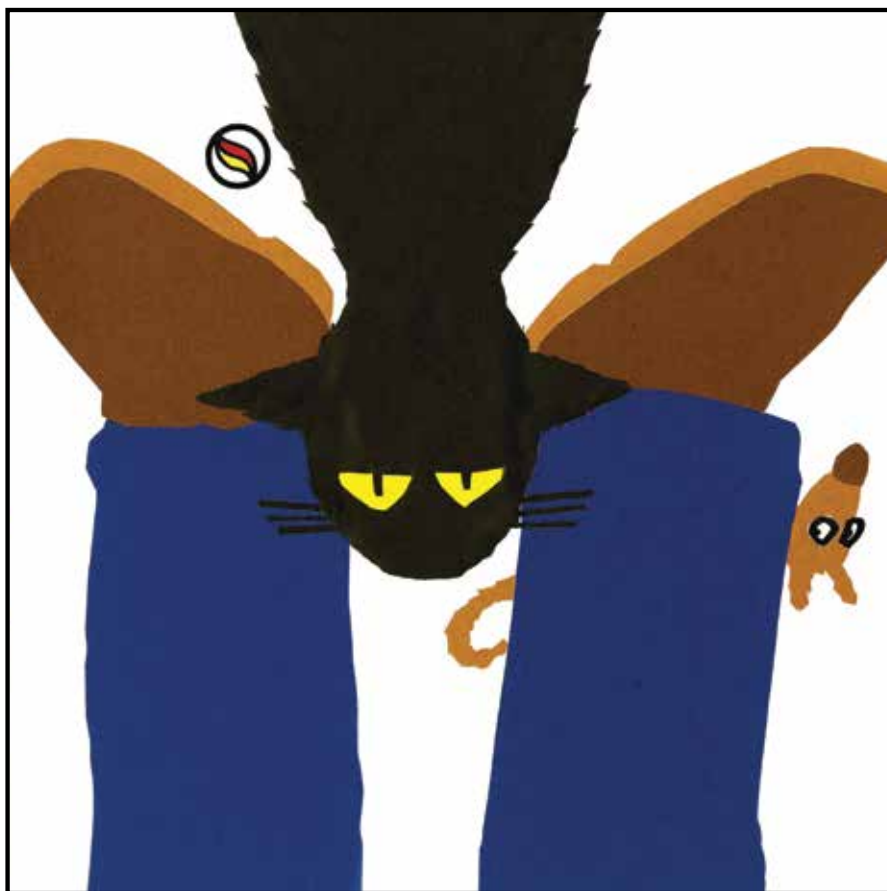
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.





It's Sam and Cat's bedtime. All is quiet until suddenly Cat is woken by a strange noise ... What can it be?

There's a Rat playing football with a marble! Quickly the chase is on!

Sam wakes up, and Dad says, "Go to sleep, Sam!"

Now Cat is ready to play!

But Sam wakes up again and shouts for Dad. "Cat keeps playing football, Dad!"

"I think you're dreaming, Sam!" says Dad.

Sleep tight, Sam! Sleep tight, Cat and Rat!



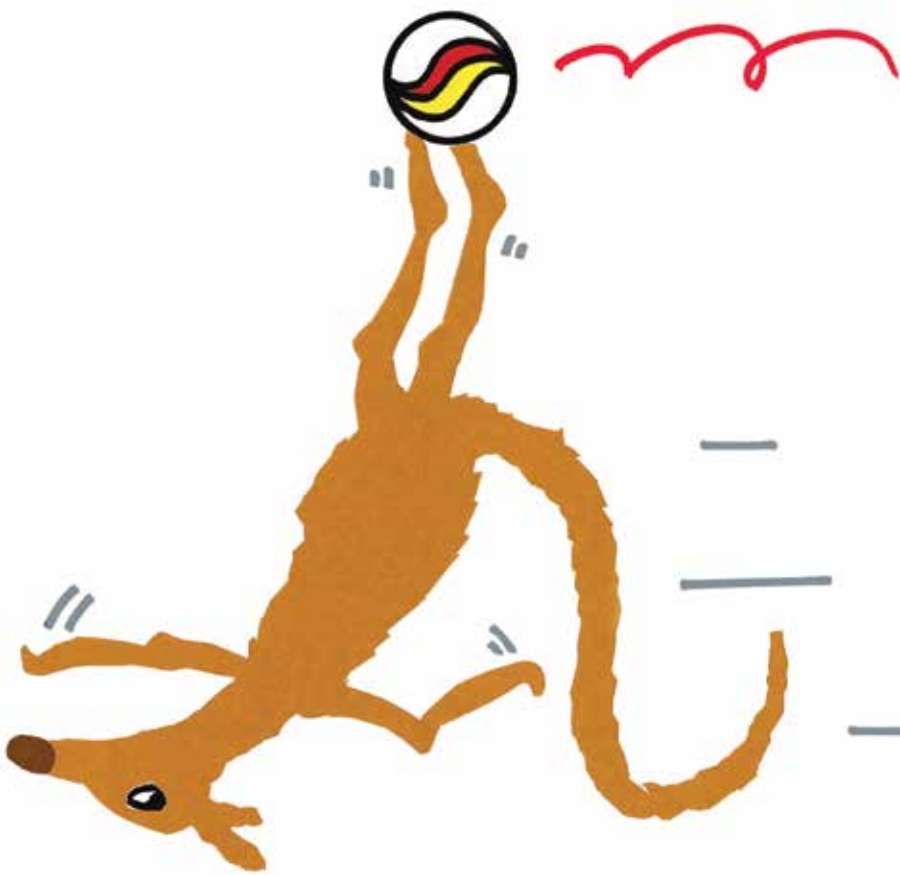
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

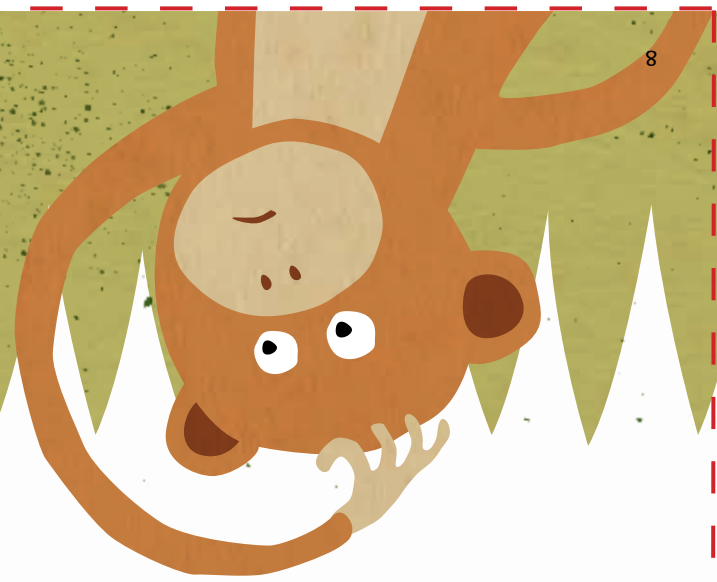
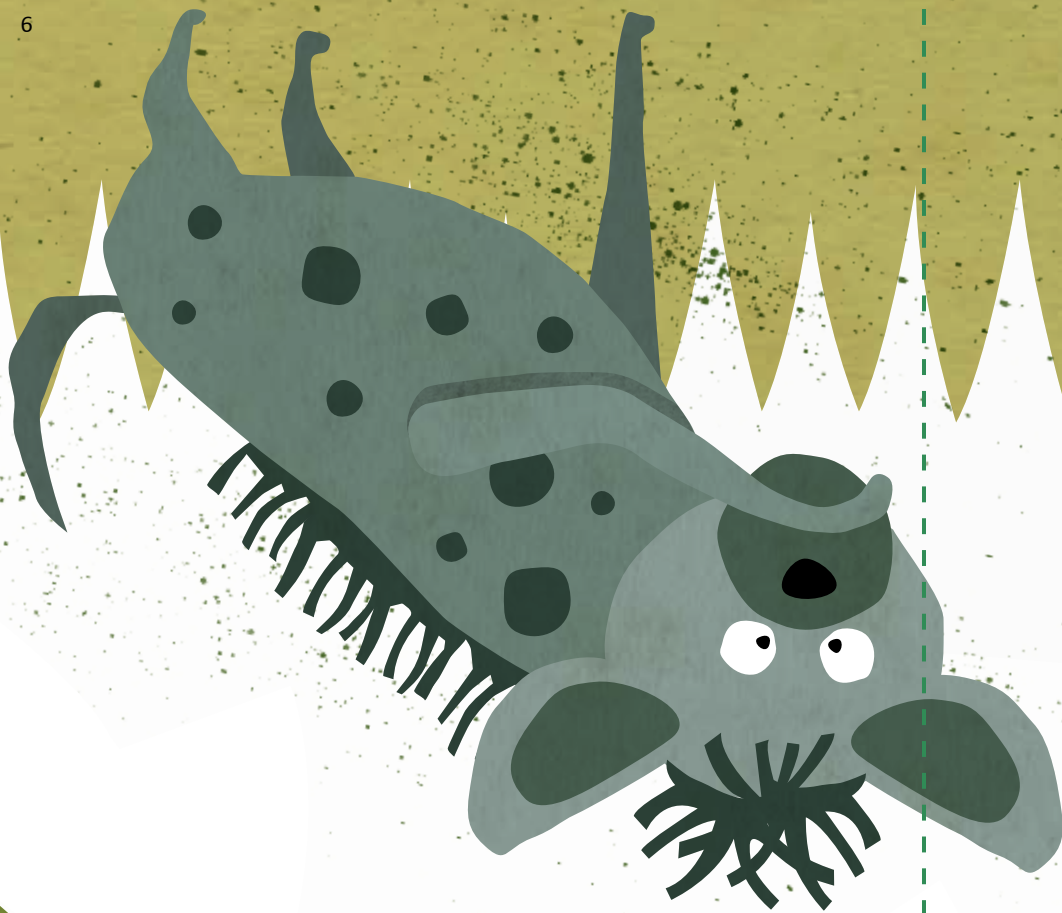


Nal'ibali ke letsholo la bosesetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Cat-nap

Robin Stuart-Clark





“Please help me find my laugh, Monkey,”
said Spotty.
“How did you lose it?” asked Monkey.
“When I laugh, you can see my big teeth.
That makes everyone frightened,” said Spotty.
“Then I got sad and my laugh just disappeared.
I can’t find it anywhere.”

“Ke kopa o nhluse go mpatisa setshego sa
me, Tshwene,” ga rialo Spotty.
“Se go latlhegetse jang?” Tshwene a bota.
“Fa ke tshaga, o kgona go bona meno a me
a magolo. Se se tshosa mongwe le mongwe,” ga
rialo Spotty. “Jaamong ke ne ka tlhonama mme
setshego sa me sa nyela. Ga ke kgone go se
bona gope.”

Setshego se se latlhegileng The lost laugh

Karen Lilje

Michelle Preen

Wilna Combrinck



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

“Please help me find my laugh,
Hippo,” said Spotty.
“I can’t hear a laugh down here,”
said Hippo.

“Fela o ne o ne o bada
kwa lefelong le sa siamang,”
ga rialo Tshwene a tswa mo
godimo ga setlhare mme a sela
lefota. Jaanong a simolola go tsitsidha
Spotty mmele othe.

Spotty, wa phiri o ne a tihoname thata. O ne a latlhegetswe ke setshego sa gagwe.

“His laugh was inside him all the time. I just made him happy and out it came,” explained Monkey.

They all laughed and laughed so that
their teeth showed too.

“I’ll never lose my laugh again,” said Spotty, the happy hyena.



“But you were looking in the wrong place,” said Monkey as she hopped out of the tree and picked up a feather. Then she began to tickle Spotty all over.

“Setshego sa gagwe se ne se le mo teng ga gagwe nako yotlhe. Ke mo itumedisitse fela mme se ne sa tswa,” Tshwene a tthalosa.

Botlhe ba ne ba tshega mme ba tshega gore le bona meno a bona a tlhagelele.

“Nka se tsamaye ke latlhegelwa ke setshego sa me gape,” ga rialo Spotty, phiri e e itumetseng.



“Ke kopa o nthuse go mparalisa setshego sa me, Kubu,” Spotty a kopa.
“Ga ke kgone go udwa setshego mo tlase mo,” ga rialo Kubu.

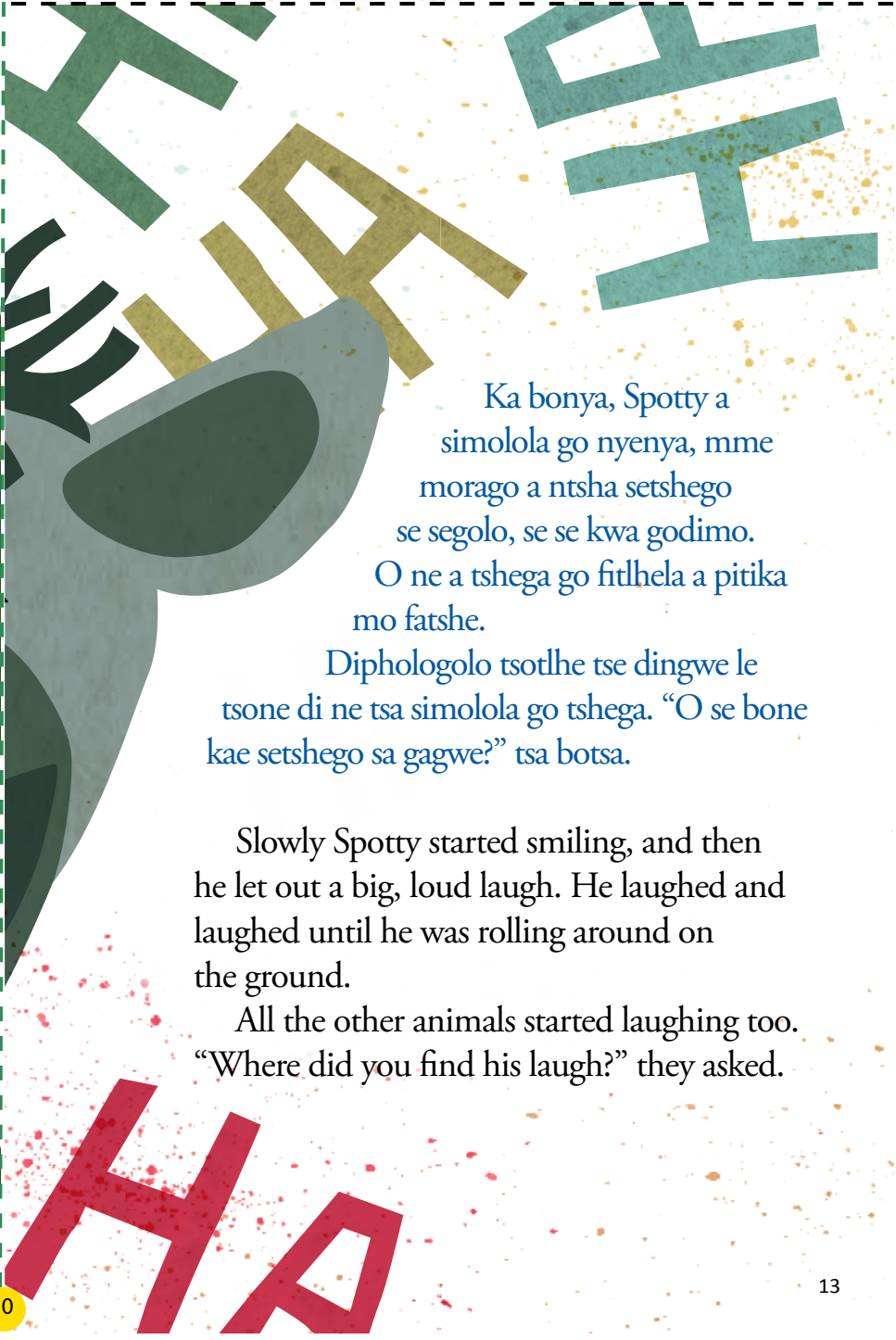
Spotty, the hyena, was very sad. He had lost his laugh.





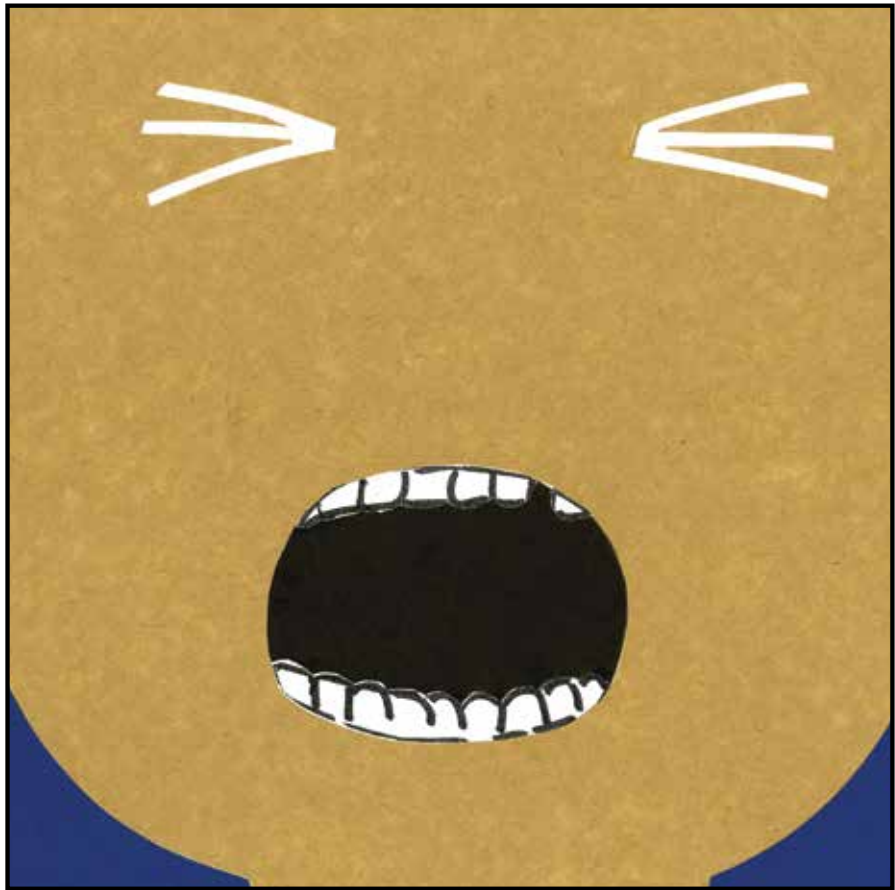
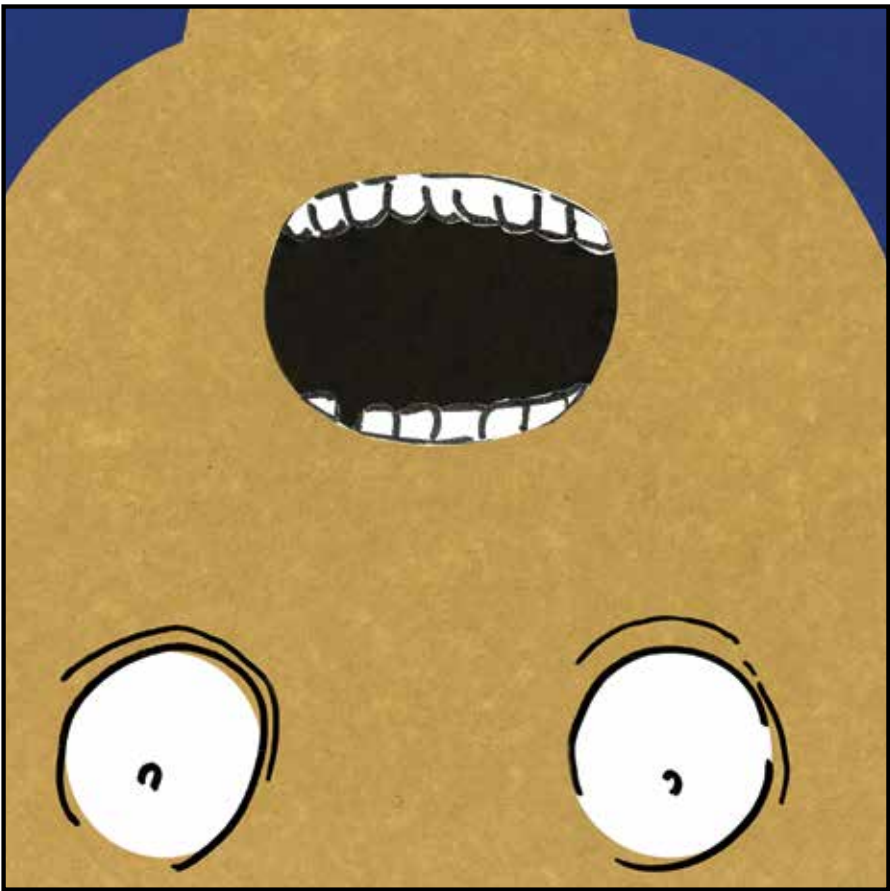
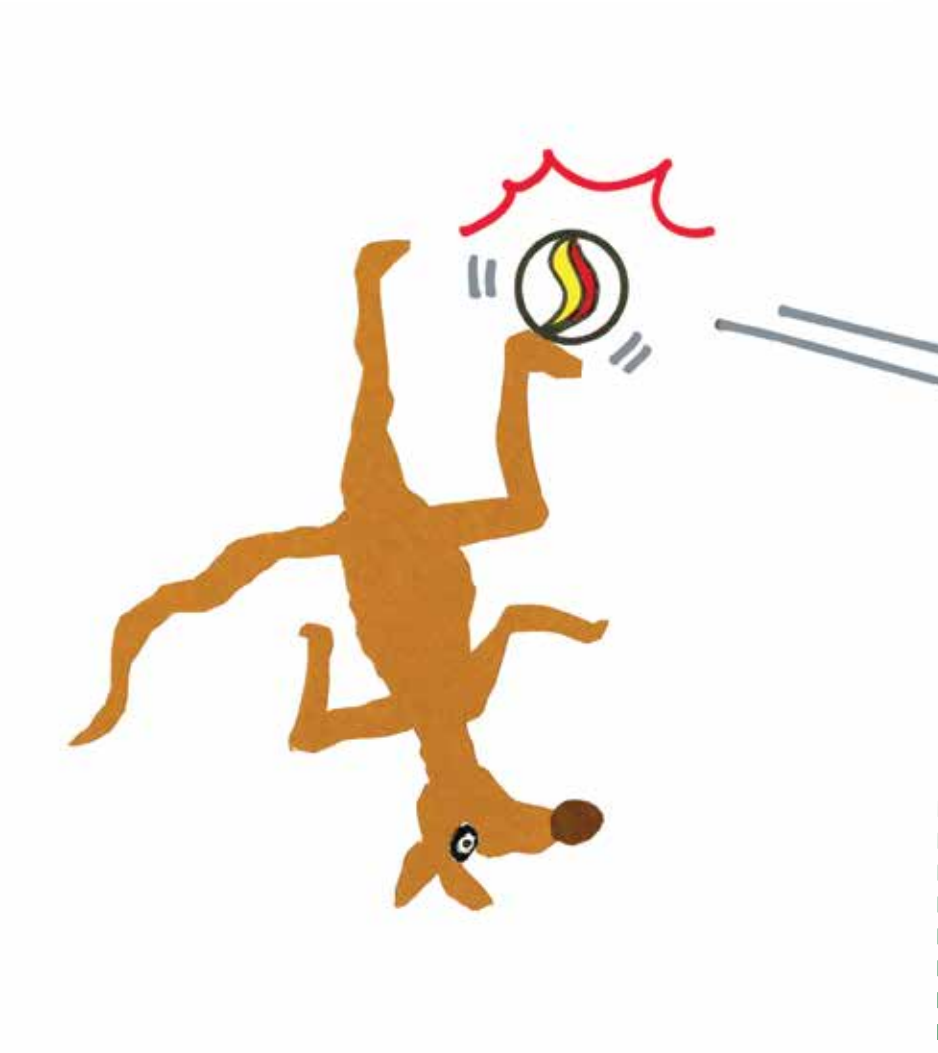
“Please help me find my laugh,
Giraffe,” he asked.
“I can’t hear a laugh up here,”
said Giraffe.

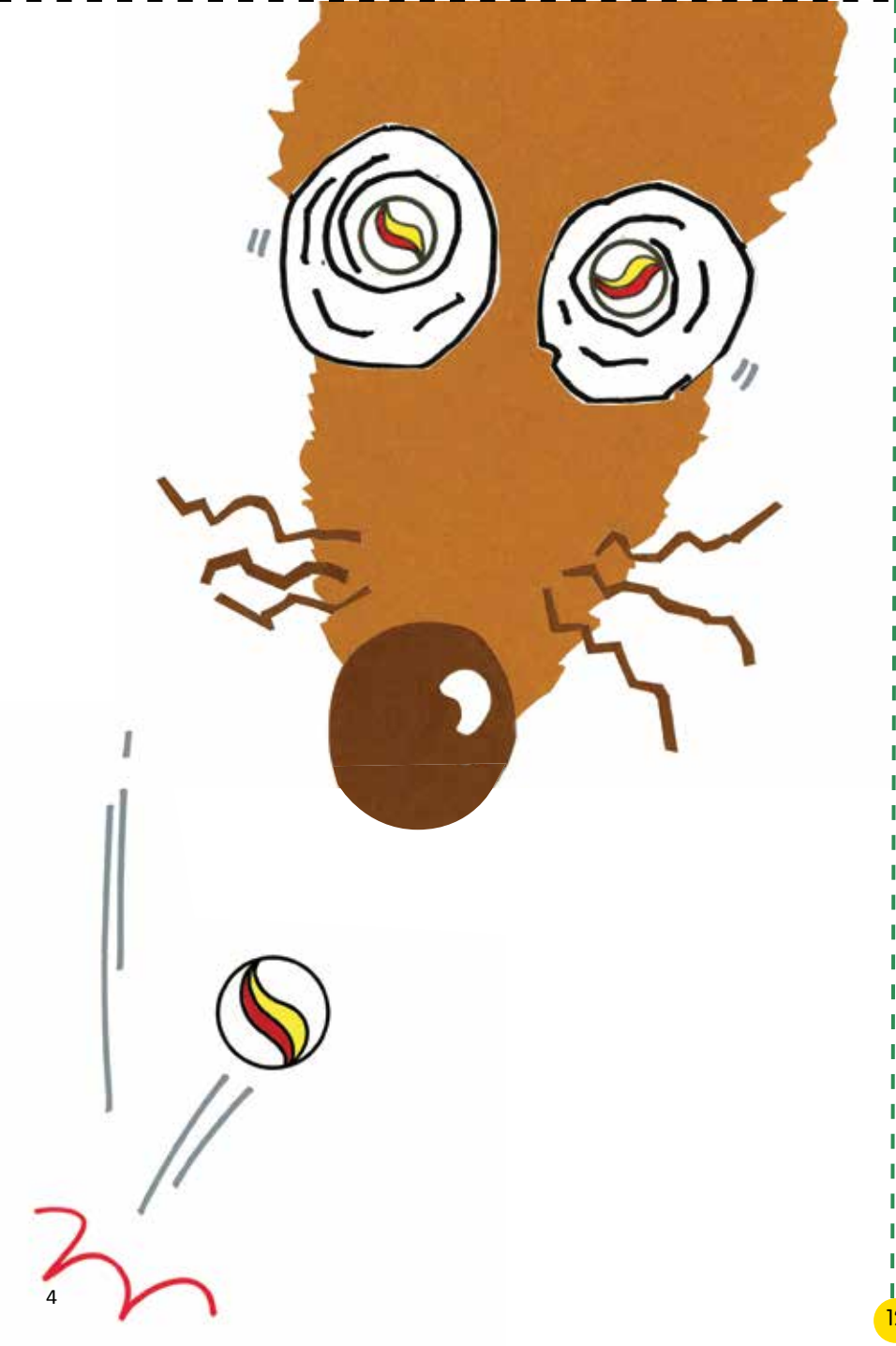
“Ke kopa o nthuse go mpatlisa setshego
sa me, Thutlwa,” a kopa.
“Ga ke kgone go utlwa setshego mo
godimo mo,” ga rialo Thutlwa.



Ka bonya, Spotty a
simolola go nyenya, mme
morago a ntsha setshego
se segolo, se se kwa godimo.
O ne a tshega go fitlhela a pitika
mo fatshe.
Diphologolo tsothe tse dingwe le
tsone di ne tsa simolola go tshega. “O se bone
kae setshego sa gagwe?” tsa botsa.

Slowly Spotty started smiling, and then
he let out a big, loud laugh. He laughed and
laughed until he was rolling around on
the ground.
All the other animals started laughing too.
“Where did you find his laugh?” they asked.





Get story active!



Nna le matlhagatlhaga a leinane!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Catnap* (pages 5, 6, 11 and 12), *The lost laugh* (pages 7 to 10) and *The girl who accidentally went to space* (page 14).

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lekang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Catnap* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *Setshego se se latlhegileng* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) le *Mosetsana yo o lorileng a ile lefaufau* (tsebe 15).

Catnap

- ★ At the start of the story, what did you think would happen with the cat and the rat? Why did you think so?
- ★ How did you feel when the cat and the rat started playing soccer with the marble? Do you think the cat and the rat had fun?
- ★ Pretend that you are the rat. Write a thank you note to the cat. What do you think the rat would say thank you for? Now pretend that you are the cat. What would the cat say in its thank you note to the rat?

Catnap

- ★ Kwa tshimologong ya leinane, o ne o akanya gore go tla diragala eng ka katse le legotlo? Goreng o ne o akanya jalo?
- ★ O ne wa ikutlwa jang fa o bona katse le legotlo di tshameka kgwele ya dinao ka mmabolo? A o akanya gore katse le legotlo di ne di ijesa monate?
- ★ Itire e kete o legotlo. Kwalela katse lokwalo la tebogo. O akanya gore legotlo le ka leboga katse fa e dirile eng? Jaanong dira e kete o katse. Katse e ka reng mo lokwalong lwa go leboga legotlo?

The lost laugh

- ♥ In this story, Spotty, the hyena, has lost his laugh. How did this happen? Where could it be? And can the other animals help him find it?
 - ▀ Pages 2 and 3: Why do you think the hyena's name is Spotty?
 - ▀ Pages 4 and 5: What part of the giraffe's body do you think this is? Why can't we see the rest of Giraffe's body?
 - ▀ Pages 6 and 7: Where is Hippo? What do you think she is doing?
 - ▀ Pages 14 and 15: How do you think Spotty knows that he will never lose his laugh again?
- ♥ Suggest that your children use paper plates, glue and recycled materials to make hyena masks.

Setshego se se latlhegileng

- ♥ Mo leinaneng le, Spotty, wa phiri, o latlhegetswe ke setshego sa gagwe. Se se diragetse jang? Se kabo se ile kae? A diphologolo tse dingwe di ka kgona go mo thusa gore a se bone?
 - ▀ Ditsebe 2 le 3: O gopola gore ke eng leina la phiri e le Spotty?
 - ▀ Ditsebe 4 le 5: O gopola gore e ke karolo efe ya mmele wa thutlwa? Ke eng re sa bone mmele otlhe wa Thutlwa?
 - ▀ Ditsebe 6 le 7: Kubu o kae? O gopola gore o dira eng?
 - ▀ Ditsebe 14 le 15: O nagana gore Spotty o itse jang gore ga a kitla a tlhola a latlhegelwa ke setshego sa gagwe gape?
- ♥ Tshitshinya gore bana ba gago ba dirise dipoleiti tsa pampiri, sekgomaretsi le didiriswa tse di ka dirisiwang sešwa go dira disirasefatlhego tsa phiri.

The girl who accidentally went to space

- ✈ Draw a picture of how you think a spaceman would look.

My spaceman / Ralefaufau wa me

Mosetsana yo o lorileng a ile lefaufau

- ✈ Thala setshwantsho sa dikakanyo tsa gago go supa ka mo ralefaufau a lebegang ka teng.



The girl who accidentally went to space



Written by Jeanine Vermaak ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Lesedi loved the stars. While other children couldn't wait for it to be morning, she couldn't wait for night-time. She wasn't scared of the dark at all. She loved to go outside before bedtime just to look up at the night sky.

Now, imagine all the stars she saw. Hundreds and hundreds of bright, twinkling stars and the big, round, yellow moon.

"It's almost bedtime, Lesedi!" called the little girl's mother.

"Coming, Mama!" Lesedi called back.

But Lesedi wasn't ready to go inside. She wanted to count the stars. "One, two, three, four ..." Lesedi had counted up to one hundred and thirty-three when she heard her mother call again.

As she turned to go indoors, she noticed a huge, bright light in the sky. It was coming closer and closer. It was a giant spaceship! Lesedi did not take her eyes off it and watched as it landed right there in her front garden.

Lesedi walked over to the spaceship and touched it. It was smooth and shiny and felt warm. A big door on the side suddenly opened and a ramp lowered to the ground.

"Maybe I can just have a quick look inside," thought Lesedi.

Slowly, she walked up the ramp. There were bright lights and red and blue buttons everywhere. But it was the giant orange button just below one of the windows that grabbed her attention.

"I wonder what will happen if I press that?" she said aloud.

BEEP went the button as she pressed it. Then the door slammed closed and there was a loud *BOOM* as the engine started up. Next, she heard a voice over a speaker say, "Spaceship launching in 3, 2, 1..."

Lesedi felt the spaceship move! It shook from left to right; it shook up and down, and then it lifted off with a bang.

"Mama is going to be so cross," thought Lesedi, but she had a big smile on her face. She was finally going to space! Through the spaceship windows, she could see her house getting smaller and smaller as they flew upwards.

She waved and said, "Bye-bye, Mama! I won't be long!"

Up, up, up went the spaceship. It weaved in and around the stars. It looped round and round the planets and soared further and further into space. "Wait until I tell Tshepo and Amina about this at school," she thought.

Lesedi was still looking out of the window when she saw something up ahead. Could it be...? Yes, it was! It was the moon ... and there was a man standing on it. He seemed to be waving at her.

"It's the man on the moon!" shrieked Lesedi with excitement.



The man kept waving until the spaceship landed on the moon with a soft thump. Then he walked over and knocked on Lesedi's window.

"Hello," he said through the glass. "I don't get many visitors. What's your name?"

"I'm Lesedi," she said proudly. "I'm not supposed to be here. This isn't my spaceship. It landed in our garden, so I got in and then it took off!"

"That must be because you are a born explorer," said the man.

"I am. I love space and I especially love stars. In fact, my name, Lesedi, means light," she said.

"That's wonderful! Here's something to take home with you." Lesedi opened the window and held out her hand. The man gave her a small rock. "It's a special moon rock. Now you have something that will help you always to remember your adventure."

"Thank you so much, Man on the moon!"

Even though Lesedi was enjoying her adventure, she was starting to feel a bit tired. "Goodness! Mama is going to be worried about me!" she thought, yawning. She looked around. "Maybe if I press that orange button again, the spaceship will take me back home."

So she pressed it. Immediately, a voice came through the speaker again, saying, "Return journey beginning in 3,2,1..."

"Goodbye, Man on the moon," called Lesedi quickly.

"Goodbye, Lesedi. I hope I see you again," he said, waving to her.

The spaceship lifted off the moon and slowly turned around. Lesedi could see Planet Earth far below. It looked like the blue bouncing ball she and her friends loved to play with. Then she felt the spaceship whoosh down, down, down, until it landed in her garden with a bump. The door opened, and the ramp came down.

"I'm home!" shouted Lesedi.

She ran down the ramp and looked up at the big, round, yellow moon, and thought that she saw a tiny man waving.



When Lesedi's mother came outside looking for her, she found her daughter lying fast asleep on the grass.

"Oh my little girl, you must have been so tired," she said picking her up.

She carried Lesedi inside and tucked her into bed. Then she felt something in Lesedi's hand. It was a round, grey stone.

"Funny little girl," she smiled, kissing Lesedi's forehead.

Then she switched off the light and left the room, not noticing that the round, grey stone was glowing in the dark.

Lesedi o ne a rata dinaledi. Fa bana ba bangwe ba fela pelo gore moso o goroga leng, ene o ne a fela pelo gore bosigo bo goroga leng. O ne a sa boife lefifi ka gope. O ne a rata go ya kwa ntle pele go robalwa gore a lebe lefaufau bosigo.

Jaanong, akanya fela ka dinaledi tsotlhe tse o di boneng. Makgolokgolo a dinaledi tse dintle tse di galalelang gammogo le ngwedi o o kgolokwe, o o serolwana.

"E setse e le nako ya go robala, Lesedi!" mmaagwe mosetsanyana a mmita.

"Ke etla Mama!" ga araba Lesedi.

Fela Lesedi o ne a ise a ipaakanyetse go boela mo ntlong. O ne a batla go bala dinaledi. "Nngwe, pedi, tharo, nne..." Lesedi o ne a badile go fitlha ka legolo le masome a mararo le metso e meraro fa a utlwa mmaagwe a mmita gape.

Fa a retologa go tsena mo ntlong, a bona lesedi le legolo le le phatsimang mo lefaufau. Le ne le atamela ka bonako. E ne e le sesutlhalefaufau se segologolo! Lesedi a seke a tlosa matlho mo go sona mme a se tlhoma matlho go fitlha se tsurama mo tshingwaneng e e fa pele ga ntlo.

Lesedi a ya kwa sesutlhalefaufau gore a se ame. Se ne se le borethe, se phatsima e bile se le bothito. Mojako o mogolo mo letlhakoreng wa bulega ka bonako mme serepudi sa ikala fa fatshe.

"Motlhamongwe nka leba ka bonako ka fa gare," ga akanya Lesedi.

Ka bonya, a palama serepudi. Go ne go le dipone tse di phatsimang le dikonopo tse dihibidu le tse ditla gotlhe fela. Fela e ne o ne a gogetswe thata ke konopo e tona ya mmala wa namune ka fa tlase ga letlhakoreho.

"Ke ipotsa gore go ka diragala eng fa nka tobetsa konopo ele?" a buela kwa godimo.

BEEP ga utlwala modumo fa a tobetsa konopo. Mme mojako wa tswalega ka bonako mme ga utlwala modumo o mogolo o re BOOM fa enjine e duma.

Morago, a utlwa lentswe le tswa mo sepikareng le re, "Sesutlhalefaufau se a tlhatloga ka 3,2,1..."

Lesedi a utlwa sesutlhalefaufau se suta! Se tshikinyega go tswa molemeng go ya mojang; se tshikinyega go tswa godimo go ya kwa tlase, morago sa fofela godimo ka lebelo.

"Mama o tlile go šakgala thata," Lesedi a akanya, fela go ne go tletse monyenyo mo sefatlhogong sa gagwe. Ruri nako ya go ya lefaufau e ne e fitlhile! O ne a kgona go bona ntlo ya gaabo e ntse e nna nnye le go feta fa sesutlhalefaufau se ntse se pagamela kwa godimo.

O ne a kgadikanya lebogo mme a re, "Sala sentle Mama! Ga ke ye go nna lebaka le lelele!"

Sa ya kwa godimo, kwa godimo, kwa godimo sesutlhalefaufau. Sa ikgara go dikologa dinaledi. Sa tsopodia go dikologa dipolanete sa tlhatlogela kwa godimo kwa sebakeng. "Ema go fitlha ke bolelela Tshepo le Amina ka se fa ke fitlha kwa sekolong," a akanya jalo.

Lesedi o ne a ntse lebile kwa ntle ka letlhakoreho fa a bona sengwe kwa pele ga gagwe. A e ka nna...? Ee, e ne e le yona! E ne e le ngwedi... mme e bile go ne go le monna a eme mo go yona. O ne a bonala e kete o kgadikanya lebogo go mo dumedisa.

"Ke monna mo ngwedding!" Lesedi a goa ka boitumelo.



Monna a tswelela go kgadikanya lebogo go fitlha sesutlhalefaufau se tsurama mo ngwedding ka mokgwasa o o bofebo. A bo a tsamaya go fitlha a konyakanya mo letlhakoreng la ga Lesedi,

"Dumela," a buela mo letlhakoreng. "Ga nke ke nna le baeng ba bantsi. Leina la gago ke mang?"

"Ke nna Lesedi," a bua ka boipelo. "Ke ne ke sa tshwanela go tla fa. Se ga se sesutlhalefaufau sa me. Se tsurame mo tshingwaneng ya rona, ka jalo ka tsena mo go sona mme sa fofa ka nna!"

"Ke ka ntla ya gore o le muotlodi ka tsalo," ga bua monna.

"Ee tota. Ke rata lefaufau mme e bile ke rata dinaledi le go feta. E bile, leina la me ke Lesedi, bokao jwa lona ke go bonesa," a bua jalo.

"Go gontle e le tota! Sengwenyana ke se, se o ka yang le sona kwa gae." Lesedi a bula letlhakoreho mme a tshwara lebogo la gagwe. Monna a mo fa letlapa le lennye. "Ke letlapa le le kgethegileng la ngwedi. Jaanong o na le sengwe se se ka go thusang go gakologelwa tekelelo ya gago."

"Ke leboga go menagane, Monna yo o mo ngwedding!"

Le fa e le gore Lesedi o ne a itumeletse tekelelo ya gagwe, o ne a ikutlwa a lapile.

"Bathong! Mama o tlile go tshwenyega ka nna!" a akanya jalo, a ntse a edimola.

A leba mo matlhakoreng. "Motlhamongwe fa nka tobetsa konopo ya mmala wa namune gape, sesutlhalefaufau se ka mpusetsa gae."

Ka jalo a e tobetsa. Ka bonako fela, ga utlwala lentswe le tswa mo sepikareng gape, le re, "loeto la go boela morago le a simolola ka 3,2,1..."

"Sala sentle, Monna yo o mo ngwedding," Lesedi a bua ka bonako.

"Tsamaya sentle, Lesedi. Ke solofela gore ke tla go bona gape," a bua jalo a kgadikanya lebogo go mo laela.

Sesutlhalefaufau sa simolola go fofa go tswa mo ngwedding mme sa retologa ka bonako. Lesedi o ne a kgona go bona Polanete ya Lefatshe kwa tlase-tlase. E ne e le bega e kete ke bolo e talalegodimo e e tlola-tlolang e a neng a tlhola a tshameka ka yona le diatsala tsa gagwe. Jaanong a utlwa sesutlhalefaufau se simolola go fofela kwa tlase, kwa tlase, kwa tlase, go fitlha se tsurama mo tshingwaneng se tlola-tlola. Mojako wa bulega, serepudi ya fologa.

"Ke gorogile fa gae!" ga goa Lesedi.

A taboga mo serepuding mme a leba ngwedi o mogolo, o o kgolokwe mme a akanya gore o bone monna yo monnye a kgadikanya lebogo.



Fa mmaagwe Lesedi a tla ka fa ntle go mmatla, a mo fitlha a robetse a tshwerwe ke boroko mo tlhageng.

"Ao ngwanake, o tshwanetse go bo o lapile thata," a bua jalo a mo tsholetsa.

A mo tsholetsa go mo isa mo ntlong mme a mo robatsa mo bolaong jwa gagwe. Jaanong a utlwa go le sengwe mo letsogong la ga Lesedi, letlapana le le kwebu.

"Mosetsanyana yo o kgatlhisang," a nyenya, a atla Lesedi mo phatleng.

Morago a tima lebone a tswa mo phaposing ya gagwe, a sa lemoge gore letlapana le le kgolokwe le le kwebu le ne le phatsima mo lefifing.

Nal'ibali fun

Have fun celebrating Mother's Day in May by making a card for your mom or for someone who is like a mother to you.

Follow these instructions.

1. Cut out the card along the red dotted line.
2. Fold the card along the black dotted line.
3. Glue the two parts together.
4. On the side with the picture, write a message to the person you will give the card to. Colour in the picture.
5. On the other side, draw a picture of you and this person together, or write a poem or a longer message.



Monate wa Nal'ibali

Itumeleng ka go keteka Letsatsi la Bomme ka Motsheganong ka go direla mme wa gago karata kgotsa go e direla mongwe yo o tshwanang le mmaago mo go wena.

Latela ditaelo tse.

1. Segolola karata go lebagana le mola wa dikhutlo tse dikhibidu.
2. Mena karata go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Tshwaraganya dikarolo tse pedi mmogo ka sekgomaretsi.
4. Mo lelhakoreng la setshwantsho, kwalela motho yo o tlleng go mo fa karata molaetsa. Khalara setshwantsho.
5. Mo lelhakoreng le lengwe, thala setshwantsho sa gago gammogo le sa motho yo o mo romelang lekwalo, kgotsa kwala leboko kgotsa molaetsa o moleele.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:
Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. **Ikgologanye le rona** ka nngwe ya ditsela tse:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

RISING SUN

PROTEA

RECORD

EYETHU

Bonus

LENTSWE
THE VOICE OF MATLORANA

RIDGE TIMES

